



Rada
Európskej únie

V Bruseli 4. septembra 2019
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2019/0181(NLE)**

11848/19
ADD 1

MIGR 128
COEST 180

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	30. augusta 2019
Komu:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2019) 401 final - ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu ROZHODNUTIA RADY o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Bieloruskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2019) 401 final - ANNEX.

Príloha: COM(2019) 401 final - ANNEX



V Bruseli 30. 8. 2019
COM(2019) 401 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu

ROZHODNUTIA RADY

**o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Bieloruskou republikou
o readmisii osôb s neoprávneným pobytom**

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskou úniou a Bieloruskou republikou o readmisii osôb s neoprávněným pobytom

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“

a

BIELORUSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Bielorusko“,

ODHODLANÉ posilniť vzájomnú spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

ŽELAJÚCE SI vytvoriť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a bezpečný a usporiadaný návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Bieloruska alebo niektorého z členských štátov Európskej únie, a zjednodušiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce,

ZDÔRAZŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti a záväzky Únie, členských štátov Európskej únie a Bieloruska vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a jeho protokolu z 31. januára 1967,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s Protokolom (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a Írsko nezúčastňujú na tejto dohode, pokiaľ v tomto ohľade neoznámia svoje želanie v súlade s uvedeným protokolom,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tejto dohody, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti hlavy V časti tri Zmluvy o fungovaní Európskej únie, sa v súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody platí:

- a) „zmluvné strany“ sú Bielorusko a Únia;
- b) „štátny príslušník Bieloruska“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť Bieloruska;
- c) „štátny príslušník členského štátu“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť niektorého členského štátu Európskej únie v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Únie;
- d) „členský štát“ je každý členský štát Európskej únie, ktorý je viazaný touto dohodou;
- e) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako bieloruskú alebo niektorého z členských štátov;
- f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ je každá osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť;
- g) „povolenie na pobyt“ je povolenie akéhokoľvek druhu vydané Bieloruskom alebo niektorým z členských štátov, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na jeho území. Nezahŕňa dočasné povolenia zdržiavať sa na území v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;
- h) „vízum“ je povolenie vydané alebo rozhodnutie prijaté Bieloruskom alebo niektorým z členských štátov, ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cez ich územie. Nezahŕňa letiskové tranzitné vízum;
- i) „žiadajúci štát“ je štát (Bielorusko alebo niektorý z členských štátov), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15 tejto dohody;
- j) „požiadaný štát“ je štát (Bielorusko alebo niektorý z členských štátov), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15 tejto dohody;
- k) „príslušný orgán“ je ktorýkoľvek vnútroštátny orgán Bieloruska alebo niektorého z členských štátov, ktorý je poverený vykonávaním tejto dohody v súlade s jej článkom 20 ods. 1 písm. a);
- l) „tranzit“ je na účely oddielu IV prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadaného štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny určenia;
- m) „pohraničná oblasť“ je územie, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Bieloruskom, ako aj medzinárodné letiská členských štátov a Bieloruska.

Článok 2

Základné zásady

Požiadany a žiadajúci štát popri zintenzívňovaní spolupráce v oblasti predchádzania nelegálnej migrácii a boja proti nej zabezpečujú pri uplatňovaní tejto dohody na osoby, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti dohody, dodržiavanie ľudských práv a záväzkov aj povinností vyplývajúcich z príslušných medzinárodných nástrojov vzťahujúcich sa na zmluvné strany, ktorými sú najmä:

- Všeobecná deklarácia ľudských práv (1948),
- Európsky dohovor o ľudských právach a základných slobodách (1950),
- Medzinárodný dohovor o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie (1965),
- Medzinárodný pakt o občianskych a politických právach (1966),
- Dohovor OSN proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu (1984),
- Ženevský dohovor o právnom postavení utečencov (1951) a jeho protokol (1967).

Požiadany štát v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z uvedených medzinárodných nástrojov predovšetkým zabezpečí ochranu práv osôb po readmisii na svojom území.

ODDIEL I

READMISNÉ POVINNOSTI BIELORUSKA

Článok 3

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Bielorusko na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že takéto osoby sú štátnymi príslušníkmi Bieloruska.

2. Bielorusko takisto readmituje:

– maloleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte,

– manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1, ktorí majú inú štátnu príslušnosť alebo sú bez štátnej príslušnosti, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo im je udelené právo na vstup a pobyt na území Bieloruska, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte.

3. Bielorusko readmituje aj osoby, ktorým bola po vstupe na územie členského štátu odňatá bieloruská štátna príslušnosť alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ takýmto osobám nebola aspoň prisľúbená naturalizácia zo strany členského štátu.

4. Potom, ako Bielorusko poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad Bieloruska vydá, bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne, bezplatne a najneskôr do troch pracovných dní, cestovný doklad s obdobím platnosti šesť mesiacov potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. Ak Bielorusko do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie európskeho cestovného dokladu pre návrat [v súlade s formulárom stanoveným v nariadení (EÚ) 2016/1953].

5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo iných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad Bieloruska do troch pracovných dní bezplatne vydá nový cestovný doklad s rovnakým obdobím platnosti. Ak Bielorusko do troch pracovných dní nevydá nový cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie európskeho cestovného dokladu pre návrat [v súlade s formulárom stanoveným v nariadení (EÚ) 2016/1953].

Článok 4

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Bielorusko na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že také osoby:

majú alebo v čase vstupu mali povolenie na pobyt vydané Bieloruskom alebo

majú alebo v čase vstupu mali platné vízum vydané Bieloruskom, ku ktorému je priložený dôkaz o vstupe na územie Bieloruska, alebo

neoprávnene vstúpili na územie členských štátov ihneď po pobyte na území Bieloruska alebo po tranzite cez jeho územie.

2. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:
- a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli len v tranzitnom priestore medzinárodného letiska v Bielorusku alebo
 - b) žiadajúci členský štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom alebo po vstupe na svoje územie, okrem prípadov, ak:
 - má táto osoba vízum alebo povolenie na pobyt vydané Bieloruskom, ktoré majú dlhšiu dobu platnosti, alebo
 - vízum alebo povolenie na pobyt vydané žiadajúcim členským štátom získala použitím pozmenených alebo falšovaných dokladov alebo pomocou falošných výpovedí alebo
 - táto osoba nespĺňa niektorú z podmienok podmienok pripojených k vízu.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, po kladnej odpovedi Bieloruska na žiadosť o readmisiu žiadajúci členský štát vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, európsky cestovný doklad pre návrat [v súlade s formulárom stanoveným v nariadení (EÚ) 2016/1953].

ODDIEL II

READMISNÉ POVINNOSTI ÚNIE

Článok 5

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Členský štát na žiadosť Bieloruska a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Bieloruska, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnene predpokladať, že sú štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu.
2. Členský štát takisto readmituje:

– maloleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v Bielorusku;

– manželských partnerov osôb uvedených v odseku 1, ktorí majú inú štátnu príslušnosť alebo sú bez štátnej príslušnosti, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo im je udelené právo na vstup a pobyt na území požiadaného členského štátu, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v Bielorusku.

3. Členský štát readmituje aj osoby, ktorým bola po vstupe na územie Bieloruska odňatá štátna príslušnosť členského štátu alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ takýmto osobám nebola aspoň prisľúbená naturalizácia zo strany Bieloruska.

4. Potom, ako požiadaný členský štát poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad tohto členského štátu vydá, bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne, bezplatne a najneskôr do troch pracovných dní, cestovný doklad s obdobím platnosti šesť mesiacov potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. Ak požiadaný členský štát do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie štandardného cestovného dokladu Bieloruska určeného na účely vyhostenia (príloha 7).

5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo iných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad tohto členského štátu do troch pracovných dní bezplatne vydá nový cestovný doklad s rovnakým obdobím platnosti. Ak tento členský štát do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie štandardného cestovného dokladu Bieloruska na účely vyhostenia (príloha 7).

Článok 6

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Členský štát na žiadosť Bieloruska a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Bieloruska, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že také osoby:

majú alebo v čase vstupu mali povolenie na pobyt vydané požiadaným členským štátom alebo

majú alebo v čase vstupu mali platné vízum vydané požiadaným členským štátom, ku ktorému je priložený dôkaz o vstupe na územie požiadaného členského štátu, alebo

neoprávnene vstúpili na územie Bieloruska ihneď po pobyte na území požiadaneho členského štátu alebo po tranzite cez jeho územie.

2. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

- a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli iba v tranzitnom priestore medzinárodného letiska požiadaneho členského štátu alebo
- b) Bielorusko vydalo štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom alebo po vstupe na svoje územie, okrem prípadov, ak:
 - má táto osoba vízum alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným členským štátom, ktoré majú dlhšiu dobu platnosti, alebo
 - vízum alebo povolenie na pobyt vydané Bieloruskom získala použitím pozmenených alebo falšovaných dokladov alebo pomocou falošných výpovedí alebo
 - táto osoba nedodržiava niektorú z podmienok pripojených k vízu.

3. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou platnosťou, prípadne ak sa jednému alebo viacerým dokladom skončila platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, ktorý je stále platný. Ak sa už skončila platnosť všetkých dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s najneskorším dátumom skončenia platnosti. Ak nemožno predložiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, po kladnej odpovedi členského štátu na žiadosť o readmisiu Bielorusko vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad potrebný na účely jej návratu (príloha 7).

ODDIEL III

READMISNÝ POSTUP

Článok 7

Zásady

1. S výhradou odseku 2, pri každom odovzdávaní osoby, ktorá má byť readmitovaná na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 3 až 6, je potrebné predložiť žiadosť o readmisiu príslušnému orgánu požiadaného štátu.

2. Ak má osoba, ktorá má byť readmitovaná, niektorý z platných cestovných dokladov uvedených v prílohe I k tejto dohode, respektíve v prípade štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti platné vízum alebo povolenie na pobyt požiadaného štátu, môže sa odovzdanie takejto osoby uskutočniť bez toho, aby žiadajúci členský štát podal žiadosť o readmisiu alebo písomné oznámenie podľa článku 12 ods. 1 príslušnému orgánu požiadaného štátu.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, ak bola osoba zadržaná v pohraničnej oblasti (vrátane letísk) žiadajúceho štátu po neoprávnenom prekročení hranice, pričom prichádzala priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát môže podať žiadosť o readmisiu do dvoch pracovných dní po zadržaní tejto osoby (zrýchlený postup).

Článok 8

Žiadosť o readmisiu

1. Žiadosť o readmisiu obsahuje, pokiaľ možno, tieto informácie:

konkrétne údaje o osobe, ktorá má byť readmitovaná (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, aj miesto narodenia a posledné bydlisko), prípadne aj údaje o jej manželskom partnerovi a/alebo neplnoletých slobodných deťoch;

v prípade vlastných štátnych príslušníkov údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže alebo akým spôsobom sa poskytne dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti, ako sa stanovuje v prílohách 1 a 2;

v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti alebo akým spôsobom sa poskytne dôkaz *prima facie* o splnení týchto podmienok, ako sa stanovuje v prílohách 3 a 4;

fotografiu osoby, ktorá má byť readmitovaná;

v prípade potreby odtlačky prstov v súlade s platnými právnymi predpismi žiadajúceho štátu.

2. Žiadosť o readmisiu obsahuje, pokiaľ možno, aj tieto informácie:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá sa má odovzdať, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť, za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí;

- b) informácie o akomkoľvek ochrannom alebo bezpečnostnom opatrení, alebo o zdravotnom stave, ktoré môžu byť pri odovzdávaní určitej osoby nevyhnutné.
3. Pri príprave žiadosti o readmisiu sa použije spoločný formulár, ktorý je pripojený k tejto dohode ako príloha 5.
4. Žiadosť o readmisiu možno podať akýmkoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane elektronických, ako napríklad faxom, e-mailom atď.

Článok 9

Dôkazné prostriedky týkajúce sa štátnej príslušnosti

1. Štátnu príslušnosť podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno preukázať dokladmi uvedenými v prílohe 1 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak skončila ich platnosť. Po predložení takýchto dokladov členské štáty a Bielorusko vzájomne uznajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie vyšetrovanie. Na preukazovanie štátnej príslušnosti sa nesmú použiť falošné doklady.
2. Dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno podať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak sa ich platnosť skončila. Po predložení takýchto dokladov členské štáty a Bielorusko pokladajú štátnu príslušnosť za určenú, pokiaľ nemôžu dokázať opak. Ako dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti nesmú byť použité falošné doklady.
3. Ak nemožno predložiť žiadny z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad dotknutého požiadaného štátu zariadia na žiadosť žiadajúceho štátu, ktorá musí byť zahrnutá do žiadosti o readmisiu, aby osoba, ktorá má byť readmitovaná, bola bezodkladne a najneskôr do siedmich kalendárnych dní od dátumu podania žiadosti vypočutá s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť. Postup pri týchto vypočúvaniach môže byť stanovený vo vykonávacích protokoloch uvedených v článku 20 tejto dohody.

Článok 10

Dôkazné prostriedky v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Splnenie podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa preukazuje

dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 3 k tejto dohode; pri preukazovaní sa nesmú použiť falošné doklady. Členské štáty a Bielorusko bez ďalšieho vyšetrovania vzájomne uznajú každý takýto dôkaz.

2. Dôkaz *prima facie* o splnení podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa podáva dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 4 k tejto dohode; pri preukazovaní sa nesmú použiť falošné doklady. Po predložení takéhoto dôkazu *prima facie* členské štáty a Bielorusko pokladajú podmienky za splnené, pokiaľ nemôžu dokázať opak.

3. Neoprávnenosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum ani povolenie na pobyt, takisto predstavuje dôkaz *prima facie* o neoprávnenom vstupe na územie, zdržiavaní sa na území alebo pobyte na ňom.

Článok 11

Lehoty

1. Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu do maximálne 180 dní po tom, čo príslušný orgán žiadajúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky potrebné na vstup na jeho územie, zdržiavanie sa na jeho území alebo na pobyt na ňom. Ak existujú právne alebo iné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, lehota sa na žiadosť žiadajúceho štátu predĺži, ale len dovtedy, kým prekážky nebudú odstránené.

2. Na žiadosť o readmisiu sa musí odpovedať písomne

- do dvoch pracovných dní, ak bola žiadosť predložená v zrýchlenom postupe (článok 7 ods. 3),
- vo všetkých ostatných prípadoch do 10 kalendárnych dní.

Táto lehota začne plynúť odo dňa prijatia žiadosti o readmisiu. Ak sa odpoveď neposkytla v tejto lehote, odovzдание sa považuje za schválené.

Odpoveď na žiadosť o readmisiu možno poskytnúť prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov vrátane elektronických, ako napríklad faxom, e-mailom atď.

3. Odmietnutie žiadosti o readmisiu je potrebné písomne zdôvodniť.

4. Po schválení readmisie alebo v prípadoch uplynutia lehoty uvedenej v odseku 2 sa odovzdanie dotknutej osoby uskutoční do troch mesiacov. Na žiadosť žiadajúceho štátu možno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na riešenie právnych alebo iných prekážok.

Článok 12

Postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, príslušné orgány žiadajúceho štátu pred vrátením osoby s predstihom minimálne 72 hodín písomne oznámia príslušným orgánom požiadaného štátu dátum odovzdania, medzinárodné miesto vstupu, možný sprievod a ostatné informácie dôležité pre odovzdanie.

2. Prepravu možno uskutočniť akýmkoľvek spôsobom vrátane leteckej prepravy. Letecký návrat sa neobmedzuje na používanie štátnych prepravcov Bieloruska alebo členských štátov a môže sa uskutočniť využitím pravidelných alebo charterových letov. V prípade, že je pri vrátení potrebný sprievod, takýto sprievod sa neobmedzuje len na oprávnené osoby žiadajúceho štátu pod podmienkou, že sú to osoby oprávnené Bieloruskom alebo niektorým členským štátom.

3. Ak sa prevoz uskutočňuje letecky, prípadný sprievod je oslobodený od povinnosti zaobstarat' si potrebné víza.

Článok 13

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme späť akúkoľvek osobu readmitovanú požiadaným štátom, ak sa v lehote troch mesiacov po odovzdaní dotknutej osoby preukáže a zdôvodní, že nie sú splnené požiadavky uvedené v článkoch 3 až 6 tejto dohody.

V takýchto prípadoch sa primerane uplatnia procesné ustanovenia tejto dohody a poskytnú všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť.

ODDIEL IV

TRANZIT

Článok 14

Zásady

1. Členské štáty a Bielorusko by mali obmedziť tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do štátu určenia priamo.
2. Bielorusko umožní tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho členský štát o to požiada, a členský štát povolí tranzit príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho o to Bielorusko požiada, ak je zaručená následná preprava týchto osôb v prípadných ďalších tranzitných štátoch, ako aj ich readmisia štátom určenia.
3. Bielorusko alebo členský štát môžu tranzit zamietnuť:

ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia, alebo

ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelí v požiadanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu, alebo

z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

4. Bielorusko alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek vydané povolenie, ak sa po jeho vydaní vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3, ktoré bránia tranzitu, alebo ak ďalšia cesta cez prípadné tranzitné štáty alebo readmisia štátom určenia už nie je zaručená. V tomto prípade žiadajúci štát prijme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa potreby a bezodkladne späť.

Článok 15

Tranzitné konanie

1. Príslušnému orgánu požiadaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:
 - a) typ tranzitu (letecky, po mori alebo po súši), prípadné ďalšie tranzitné štáty a plánované miesto konečného určenia;

- b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, dátum narodenia, pohlavie a – podľa možnosti – miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu);
- c) predpokladané medzinárodné miesto vstupu na územie, čas odovzdania a prípadné použitie sprievodu;
- d) vyhlásenie, že z pohľadu žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 14 ods. 2 splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 14 ods. 3.

Na žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je pripojený k tejto dohode ako príloha 6.

Žiadosť o tranzit možno podať akýmkoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane elektronických, ako napríklad faxom, e-mailom atď.

2. Požiadany štát do troch pracovných dní od prijatia žiadosti písomne oznámi žiadajúcemu štátu, že prevezme danú osobu, a potvrdí miesto a predpokladaný čas vstupu na územie, alebo oznámi, že prevzatie odmieta, a uvedie dôvody svojho odmietnutia. Ak sa odpoveď neposkytla do troch pracovných dní, tranzit sa považuje za schválený.

Odpoveď na žiadosť o tranzit možno poskytnúť akýmkoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane elektronických, ako napríklad faxom, e-mailom atď.

3. Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť readmitovaná, a jej prípadný sprievod, sú oslobodené od povinnosti zaobstarat' si letiskové tranzitné vízum.

4. Príslušné orgány požiadaného štátu po vzájomnej dohode pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

ODDIEL V

NÁKLADY

Článok 16

NÁKLADY NA PREPRUVU A TRANZIT

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo od tretích strán, všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom podľa tejto dohody až po hranicu štátu konečného určenia znáša žiadajúci štát.

ODDIEL VI

OCHRANA ÚDAJOV A DOLOŽKA NEDOTKNUTEENOSTI

Článok 17

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba v prípade, ak je to nevyhnutné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi Bieloruska, respektíve členského štátu. Spracúvanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade vrátane ich odovzdania orgánom druhej zmluvnej strany podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Bieloruska a, ak je prevádzkovateľom príslušný orgán členského štátu, ustanoveniam všeobecného nariadenia o ochrane údajov [nariadenie (EÚ) 2016/679]. Okrem toho sa uplatňujú tieto zásady:

- a) osobné údaje musia byť spracované spravodlivo, zákonne a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe;
- b) osobné údaje musia byť zhromažďované iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel vykonávania tejto dohody a orgán poskytujúci údaje ani prijímajúci orgán ich nesmie ďalej spracúvať spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;
- c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zhromažďujú a/alebo ďalej spracovávajú, primerané, náležité a obmedzené na to, čo je nevyhnutné; poskytované osobné údaje sa môžu konkrétne týkať iba:
 - osobných údajov osoby, ktorá má byť odovzdaná (napr. mená, priezviská, akékoľvek predchádzajúce mená, iné mená, ktoré používa/pod ktorými je známa, alebo prezývky, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná štátna príslušnosť a všetky predchádzajúce),
 - pasu, preukazov totožnosti alebo vodičského preukazu (číslo, platnosť, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),
 - zastávok a cestovnej trasy,
 - ďalších informácií potrebných na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok readmisie v zmysle tejto dohody, ako je fotografia alebo odtlačky prstov,

- zvláštnych okolností v súvislosti s odovzdávanou osobou vrátane údajov o tom, že ide o nebezpečnú osobu, alebo o jej zdravotnom stave alebo informácií o zdraví a údajov týkajúcich sa zdravia na účely poskytovania zdravotnej starostlivosti alebo liečby na zodpovednosť odborníka, ktorý podlieha povinnosti zachovávať služobné tajomstvo;
- d) osobné údaje musia byť presné a v prípade potreby aktualizované;
- e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti dotknutej osoby, len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zhromažďovali alebo na ktorý sa ďalej spracúvali;
- f) osobné údaje musia spracúvané spôsobom, ktorý zaručuje primeranú bezpečnosť osobných údajov, vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, likvidáciou alebo poškodením, a to prostredníctvom primeraných technických alebo organizačných opatrení;
- g) tak orgán poskytujúci údaje, ako aj prijímajúci orgán prijímú všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej zmluvnej strane;
- h) prijímajúci orgán na požiadanie informuje orgán poskytujúci údaje o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal;
- i) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom. Na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas orgánu poskytujúceho údaje;
- j) odovzdávajúce aj prijímajúce orgány sú povinné viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

Článok 18

Doložka nedotknuteľnosti

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Únie, jej členských štátov a Bieloruska vyplývajúce z medzinárodného práva vrátane medzinárodných dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, najmä z medzinárodných nástrojov uvedených v článku 2, a ďalej z:

- medzinárodných dohôd určujúcich štát zodpovedný za skúmanie žiadostí o azyl,
- medzinárodných dohôd o vydávaní osôb a ich tranzite,
- multilaterálnych medzinárodných dohôd a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslušníkov.

2. Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby na základe iných oficiálnych alebo neoficiálnych dojednaní.

ODDIEL VII

VYKONÁVANIE A UPLATŇOVANIE

Článok 19

Spoločný readmisný výbor

1. Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody. Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorého úlohou bude najmä:

- a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody;
- b) rozhodovať o vykonávacích opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;
- c) dbať na pravidelnú výmenu informácií o vykonávacích protokoloch vypracovaných jednotlivými členskými štátmi a Bieloruskom podľa článku 20;
- d) odporúčať zmeny tejto dohody a jej príloh.

2. Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

3. Výbor je zložený zo zástupcov Únie a Bieloruska.

4. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

5. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 20

Vykonávacie protokoly

1. Bez toho, aby tým bola dotknutá priama uplatniteľnosť tejto dohody, na žiadosť členského štátu alebo Bieloruska vypracuje Bielorusko a členský štát vykonávací protokol, ktorý bude okrem iného obsahovať pravidlá o:

- a) určení príslušných orgánov, hraničných priechodov a výmene kontaktných miest;
- b) podmienkach readmisie so sprievodom vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom;
- c) prostriedkoch a dokladoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 4 k tejto dohode;
- d) spôsoboch readmisie v rámci zrýchleného postupu;
- e) postupe pri vypočúvaniach.

2. Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia readmisnému výboru uvedenému v článku 19.

3. Bielorusko súhlasí s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu dohodnutého s jedným členským štátom aj vo vzťahoch s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v Bielorusku. Členské štáty súhlasia s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu dohodnutého jedným z členských štátov aj vo svojich vzťahoch s Bieloruskom na základe žiadosti Bieloruska a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v iných členských štátoch.

Článok 21

Vzťah k bilaterálnym dohodám o readmisii alebo dojednaniam členských štátov

Bez toho, aby bol dotknutý článok 23 ods. 3, ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej dohody alebo dojednania o readmisii osôb bez povolenia na pobyt, ktoré boli alebo podľa článku 20 môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Bieloruskom, ak ustanovenia bilaterálnej dohody alebo dojednania nie sú zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

ODDIEL VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 22

Územná pôsobnosť

1. S výhradou odseku 2 sa táto dohoda uplatňuje na územiach, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a na území Bieloruska.
2. Táto dohoda sa uplatňuje na území Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a na území Írska iba na základe oznámenia zo strany Európskej únie adresovaného na tento účel Bielorusku. Táto dohoda sa neuplatňuje na území Dánskeho kráľovstva.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie

1. Túto dohodu ratifikujú alebo schvaľujú zmluvné strany v súlade so svojim príslušnými postupmi.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď posledná zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane ukončenie postupov uvedených v prvom odseku.
3. Povinnosti stanovené v článkoch 4 a 6 tejto dohody sa začnú uplatňovať až dva roky po dátume uvedenom v odseku 2 tohto článku okrem prípadov uvedených v článku 7 ods. 3. Počas tohto dvojročného obdobia sa však budú uplatňovať na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov z tretích krajín, s ktorými Bielorusko uzatvorilo bilaterálne dohody o readmisii.
Počas tohto dvojročného obdobia sa uplatňujú aj príslušné časti bilaterálnych dohôd o readmisii a bilaterálnych cezhraničných dohôd medzi členskými štátmi a Bieloruskom.
4. Táto dohoda sa uplatňuje na Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a na Írsko od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po dátume oznámenia uvedeného v článku 22 ods. 2.
5. Táto dohoda sa uzatvára na neobmedzené obdobie.

6. Každá zo zmluvných strán môže vykonávanie tejto dohody úplne alebo sčasti dočasne pozastaviť tým, že túto skutočnosť po predchádzajúcej porade s výborom uvedeným v článku 19 oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Pozastavenie nadobudne platnosť druhým dňom nasledujúcim po dni takého oznámenia.

7. Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu tak, že to oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Táto dohoda stráca platnosť šesť mesiacov po dátume takéhoto oznámenia.

Článok 24

Prílohy

Prílohy 1 až 7 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

V ... dňa ... roku ... v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a bieloruskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu

(...)

Za Bieloruskú republiku

(...)

PRÍLOHA 1

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÝCH PREDLOŽENIE SA POVAŽUJE ZA DÔKAZ O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(ČLÁNOK 3 ODS. 1, ČLÁNOK 5 ODS. 1 A ČLÁNOK 9 ODS. 1)

- Cestovné pasy akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),
- priepustky vydané požiadaným štátom,
- preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu (vrátane dočasných a náhradných),
- vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,
- námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí,
- osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo alebo ktoré jednoznačne svedčia o občianstve,
- potvrdenie totožnosti na základe výsledkov vyhľadávania vo vízovom informačnom systéme [nariadenie (ES) č. 767/2008],
- v prípade, že členské štáty nevyužívajú vízový informačný systém, pozitívne identifikácie vyplývajúce zo záznamov týchto členských štátov o žiadosti o udelenie víza.

PRÍLOHA 2

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÝCH PREDLOŽENIE SA POVAŽUJE ZA DÔKAZ *PRIMA FACIE* O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(ČLÁNOK 3 ODS. 1, ČLÁNOK 5 ODS. 1 A ČLÁNOK 9 ODS. 2)

- Fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,
- vodičské preukazy alebo ich fotokópie,
- rodné listy alebo ich fotokópie,
- zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,
- svedecké výpovede,
- vyhlásenia príslušnej osoby a jazyk, ktorým hovorí, vrátane výsledku úradnej skúšky,
- akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby,
- odtlačky prstov.

PRÍLOHA 3

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÉ SA POVAŽUJÚ ZA DÔKAZ O SPLNENÍ PODMIENOK READMISIE ŠTÁTNYCH PRÍSLUŠNÍKOV TRETÍCH KRAJÍN A OSÔB BEZ ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(ČLÁNOK 4 ODS. 1, ČLÁNOK 6 ODS. 1 A ČLÁNOK 10 ODS. 1)

- Vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom,
- vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade dotknutej osoby, alebo iný dôkaz vstupu/výstupu (napr. fotografický, elektronický alebo biometrický),
- úradné vyhlásenia, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničného orgánu a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,
- úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

PRÍLOHA 4

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÉ SA POVAŽUJÚ ZA DÔKAZ *PRIMA FACIE* O SPLNENÍ PODMIENOK READMISIE ŠTÁTNYCH PRÍSLUŠNÍKOV TRETÍCH KRAJÍN A OSÔB BEZ ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(ČLÁNOK 4 ODS. 1, ČLÁNOK 6 ODS. 1 A ČLÁNOK 10 ODS. 2)

- Doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosvedčujúce návštevu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných alebo súkromných inštitúcií, zmluvy na prenájom áut, potvrdenky o transakcii uskutočnenej kreditnou kartou atď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného štátu,
- letenky alebo lístky na lietadlo, vlak, autobus alebo loď, na ktorých je meno cestujúceho a/alebo zoznamy cestujúcich, ktorými možno dosvedčiť zdržiavanie sa a trasu cesty dotknutej osoby na území požiadaného štátu,
- informácie svedčiace o tom, že dotknutá osoba použila kuriérske služby alebo služby cestovnej kancelárie,
- opis miesta a okolností, za ktorých bola príslušná osoba zadržaná po vstupe na územie žiadajúceho štátu, vypracovaný príslušnými orgánmi tohto štátu,
- informácie súvisiace s totožnosťou a/alebo pobytom osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. UNHCR),
- správy/potvrdenie informácií zo strany rodinných príslušníkov, spolucestujúcich atď.,
- výpoveď dotknutej osoby,
- odtlačky prstov.

PRÍLOHA 5



[Štátny znak Bieloruskej republiky]

.....
.....
.....
(Názov žiadajúceho orgánu)

.....
.....
(Miesto a dátum)

Referencia:

Komu:

.....
.....
.....
.....
(Názov požiadaneho orgánu)

ZRÝCHLENÝ POSTUP (článok 7 ods. 3)

ŽIADOSŤ O VYPOČUTIE (článok 9 ods. 3)

**ŽIADOSŤ O READMISIU
podľa článku 8 Dohody z/zo ... medzi
Európskou úniou a Bieloruskou republikou
o readmisii osôb s neoprávneným pobytom**

A. OSOBNÉ ÚDAJE

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

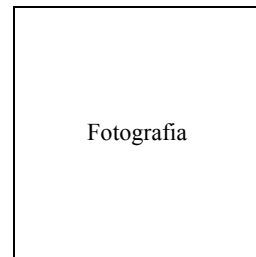
.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....



7. Osobný stav: ženatý/vydatá slobodný(-á) rozvedený(-á) vdovec/vdova
Ak ženatý/vydatá: meno manžela/manželky

.....
mená a vek detí (ak je to relevantné)

8. Posledná adresa v požiadanom štáte:
.....

B. OSOBNÉ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (AK JE TO RELEVANTNÉ)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):
.....

2. Rodné priezvisko:
.....

3. Dátum a miesto narodenia:
.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):
.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):
.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:
.....

C. OSOBNÉ ÚDAJE DETÍ (AK JE TO RELEVANTNÉ)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):
.....

2. Dátum a miesto narodenia:
.....

3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):
.....

4. Štátna príslušnosť a jazyk:
.....

D. ZVLÁŠTNE OKOLNOSTI V SÚVISLOSTI S ODOVZDÁVANOU OSOBOU

1. Zdravotný stav
(napr. prípadná informácia o osobitnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov nákazlivej choroby):
.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu
(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):
.....

E. PRILOŽENÉ DÔKAZNÉ PROSTRIEDKY

1. (Č. cestovného pasu) (dátum a miesto vydania)
.....

B. TRANZIT

1. Druh tranzitu

- letecky po súši po mori

2. Štát konečného určenia

.....

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty

.....

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod

.....

.....

.....

5. Zaručené prijatie v ďalších tranzitných štátoch a v štáte konečného určenia.
(článok 13 ods. 2)

- áno nie

6. Akékoľvek známe dôvody na zamietnutie tranzitu
(článok 13 ods. 3)

- áno nie

C. POZNÁMKY

.....
.....
.....
.....

.....
(podpis) (pečať/pečiatka)

PRÍLOHA 7

ŠTANDARDNÝ CESTOVNÝ DOKLAD BIELORUSKA NA ÚČELY VYHOSTENIA

ŠTANDARDNÝ CESTOVNÝ DOKLAD POUŽÍVANÝ NA ÚČELY
VYHOSTENIA BIELORUSKOU REPUBLIKOU

Štátny znak
žiadajúceho štátu

**CESTOVNÝ DOKLAD
na účely readmisie**

Platí na jeden výstup/vstup
(Nehodiace sa preškrtnite.)

z _____
(názov štátu)

do _____
(názov štátu)

Priezvisko _____

Meno _____

Dátum narodenia _____ Pohlavie _____

_____ Výška _____

Občianstvo _____

Rozlišovacie znaky _____

Tento cestovný doklad je platný

od _____, 20____
(mesiac)

do _____, 20____
(mesiac)

Vydávajúci orgán _____

Dôvod vydania _____

Dátum vydania _____, 20____
(mesiac)

Podpis štátneho úradníka _____

L.S.

Č. _____
(poradové číslo formulára)

Fotografia

Spoločné vyhlásenie o technickej a finančnej podpore

Obe zmluvné strany súhlasia s vykonávaním tejto dohody na základe zásad spoločnej zodpovednosti, solidarity a rovnocenného partnerstva s cieľom riadiť migračné toky medzi Bieloruskom a EÚ.

V tejto súvislosti sa EÚ zaväzuje, že poskytne dostupné finančné zdroje na podporu Bieloruska pri vykonávaní tejto dohody. Osobitná pozornosť sa bude pritom venovať budovaniu kapacít. Takáto podpora sa má poskytovať v kontexte celkových priorít pomoci Bielorusku ako súčasť celkových finančných prostriedkov dostupných pre Bielorusko a pri plnom dodržiavaní príslušných vykonávacích pravidiel a postupov týkajúcich sa vonkajšej pomoci EÚ.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánskeho kráľovstva

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii s Dánskom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskou úniou a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom najmä v zmysle Dohody z 18. mája 1999 o pridružení týchto krajín pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii s Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstvom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Švajčiarskej konfederácie

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou najmä v zmysle Dohody o pridružení Švajčiarskej konfederácie pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*, ktorá nadobudla platnosť 1. marca 2008. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii so Švajčiarskou konfederáciou za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Lichtenštajnského kniežatstva

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskou úniou a Lichtenštajnským kniežatstvom najmä v zmysle dohody o pridružení Lichtenštajnského kniežatstva pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*, ktorá nadobudla platnosť 19. decembra 2011. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii s Lichtenštajnským kniežatstvom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.